

УДК 811.111

Асп. И.А. Здорнов  
Рук. Г.А. Шор  
УГЛТУ, Екатеринбург

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Одна из важных задач преподавателя английского языка – обучение учащихся переводу научных статей, договоров, соглашений, художественных произведений, технических документов [1].

При осуществлении коммуникации в двуязычной ситуации переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации [1]. В статье «Адекватность перевода...» В.А. Нуриев ссылается на высказывание С.Н. Сыроваткина о том, что в самой своей сокровенной части перевод – это психологический процесс. Психологическую природу имеют три его стадии (понимание исходного текста, «осмысление» от форм исходного языка и выбор форм языка перевода) [2, 3].

Поскольку объектом психолингвистики является речевая деятельность, а объектом переводоведения – особый вид речевой деятельности – перевод, задачи этих дисциплин имеют много точек соприкосновения. Ссылаясь на тезис Ю. Найда, который утверждает об универсальности трансформационной модели, как единственной адекватной модели перевода, автор приводит в пример модель переводческой деятельности. Согласно рассуждениям Ю. Найда, такая модель включает в себя три стадии:

1) анализ, в ходе которого поверхностная структура на языке *A* анализируется в терминах грамматических трансформаций с учетом грамматических отношений и значений слов и словосочетаний;

2) перенос в ходе которого подвергнутый анализу материал транслируется из языка *A* в язык *B*;

3) реконструирование, в ходе которого перенесенный материал обрабатывается с целью окончательной адаптации конечного сообщения к нормам языка перевода [2, 3].

При обучении учащихся переводу мы должны помнить, что перевод – это процесс адекватной, полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке средствами другого языка. Также это правильная, точная и полная передача особенностей и содержания текста и его языковой формы с учетом

всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с абсолютной правильностью языка, на который делается перевод [1].

Какие трудности возникают у учащихся при осуществлении письменного и устного перевода на занятиях по английскому языку? Н.А. Белоусовой в своей статье, посвященной проблемам перевода на уроках английского языка, определены следующие проблемы перевода в процессе обучения английскому языку [1].

### *1. Перевод языковых реалий.*

Реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа, и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе. Реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики.

Основными приемами передачи реалий в языке перевода являются транскрипция и / или транслитерация; перевод.

### *2. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.*

При переводе в первую очередь необходимо определить функцию инфинитива в предложении. Несоответствия в грамматической системе английского и русского, а также невозможность точной передачи значения какой-либо грамматической формы обычно компенсируются за счет других грамматических, словарных средств, т.е. при помощи различных лексических и грамматических трансформаций.

### *3. Перевод страдательного залога.*

Предложения с глаголом-сказуемым в страдательном залоге (пассивной форме) иногда имеют значительные трудности при переводе на русский язык.

При работе с аутентичными текстами следует учитывать, что русский язык требует использования слов с более конкретным и дифференцированным значением, поэтому необходимо выбирать слова, выражающие понятия с более узким объемом, в отличие от иноязычных терминов, обладающих более широким понятийным аппаратом. Этот вид лексической трансформации носит название «конкретизация» [4].

Необходимо отметить, что подбор точного эквивалента термина требует довольно тщательного анализа контекста и невозможен без хорошего знания тематики переводимого текста.

Адекватно переведенный термин должен удовлетворять трем требованиям: точно передать понятие оригинала, сохранить краткость оригинала и не повторять уже имеющийся в русском языке термин [4].

Кроме того, при переводе специальных терминов необходимо учитывать некоторые особенности. Лаконичные термины не следует калькировать, а необходимо давать их развернутый перевод. При многократном употреблении термина калька дается при первом его упоминании. Двухкомпонентные термины при переводе довольно часто меняют местами свои компоненты (определение становится определяемым словом, и наоборот).

При переводе терминов-словосочетаний следует учитывать их состав. При переводе многокомпонентных терминов, состоящих из сочетания существительного с другими частями речи, в первую очередь переводится существительное, являющееся основным компонентом, а затем последовательно осуществляется перевод остальных компонентов. Необходимо учитывать то, что порядок слов в русских эквивалентах терминов-словосочетаний часто отличается от порядка слов в английском оригинале.

Перевод беспредложных терминов-словосочетаний представляет из себя особую сложность, т.к. они состоят из цепочки слов, которые между собой не связаны служебными словами. Как правило, главное слово терминологического словосочетания находится в конце, и перевод термина выполняется от последнего слова к первому с добавлением отсутствующих смысловых компонентов [4].

В статье «Проблема адекватности перевода...» И.Г. Копытич и И.И. Любанец выделяют следующие основные приемы перевода на примере перевода экологических терминов-словосочетаний:

- 1) калькирование (воспроизведение комбинаторного состава словосочетания, когда составные части словосочетания переводятся соответствующими элементами переводящего языка);
- 2) перевод с помощью использования родительного падежа (компоненты термина-словосочетания существительные);
- 3) перевод с помощью использования предлогов (необходим для словосочетаний в виде цепочки двух и более слов для установления связи между ними);
- 4) описательный перевод (передача одного или нескольких компонентов термина-словосочетания с помощью расширенного объяснения значения английского слова);
- 5) инверсия (изменение порядка компонентов словосочетания);
- 6) лексические добавления (введение в термин дополнительных элементов, помогающих передать подразумеваемые элементы смысла, остающиеся невыраженными в оригинале);
- 7) конкретизация (использование при переводе слова с более узким предметно-логическим значением, чем в исходном языке);

8) эквивалентная замена (замена единицы оригинала соответствующей ей единицей переводимого текста).

Таким образом, термин представляет собой специальную лексическую единицу, которая обладает множеством неотъемлемых свойств, которую можно классифицировать по различным признакам и при переводе которой необходимо использовать целый ряд переводческих трансформаций в зависимости от её формальной структуры [4].

В этой статье мы попытались рассмотреть некоторые проблемы перевода, которые могут возникать при обучении английскому языку, перевода научных статей, технической документации, а также привели основные приемы перевода, которыми нужно руководствоваться при переводе аутентичных текстов.

#### Библиографический список

1. Белоусова Н.А. Проблемы перевода на уроках английского языка / Язык и культура: XXII Межд. науч.-практ. конф. – Новосибирск. 2016. № 22. – С. 74–79.
2. Сыроваткин С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики. – Калинин, 1978.
3. Нуриев В.А. Адекватность перевода как лингвистическая проблема // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 1. – С. 80–87.
4. Копытич И.Г., Лобанец И.И. Проблема адекватности перевода английской экологической терминологии на русский язык // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: межд. сб. науч. статей. – Нижний Новгород. 2016. – С. 73–78.

УДК 371.7

Студ. В. В. Кожевина  
Маг. Я.С. Коваль  
Рук. Ю.С. Жданова  
УГЛТУ, Екатеринбург

#### **ВНЕДРЕНИЕ ПРОГРАММ КРОССФИТА В СИСТЕМУ ФИЗИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ**

В настоящее время специалисты в области физического воспитания и спорта постоянно ведут поиск новых средств и методов достижения физи-